

ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓ	7
1.1. Context i estructura	7
1.2. Descripció del text de l'edició.....	15
1.3. Diferències entre les edicions llatines de les MVC (Peltier-Stallings) i l'incunable de 1499, i les conseqüències que se'n deriven en la traducció de 1522	18
1.4. Criteris d'edició	23
1.5. Taula d'abreviatures	26
2. ANÀLISI LINGÜÍSTICA	29
2.1. L'estil traductològic	29
2.2. Variants gràfiques i formals	37
2.2.1. <i>Variants formals vocàliques</i>	37
2.2.2. <i>Variants gràfiques consonàntiques</i>	39
2.2.3. <i>Variants formals consonàntiques</i>	40
2.3. Morfologia verbal	41
2.4. Morfosintaxi.....	45
2.4.1. <i>L'article i el demostratiu</i>	45
2.4.2. <i>La construcció d'objecte directe – objecte indirecte</i>	46
2.4.3. <i>Les perífrasis modals i les expressions d'obligació</i> ..	48
2.4.4. <i>Les preposicions «a» – «en» amb valor locatiu</i>	51
2.4.5. <i>Els pronoms</i>	53

2.4.6. <i>Els indefinits</i>	67
2.4.7. <i>Els adverbis</i>	68
2.4.8. <i>Les formes «perquè», «per què», «per a què»</i>	70
2.4.9. <i>Els relatius</i>	75
2.5. <i>Lèxic</i>	82
2.5.1. <i>Fraseologia</i>	84
2.5.2. <i>Glossari</i>	87
2.5.3. <i>Altres particularitats lèxiques</i>	97
2.6. <i>Conclusió</i>	98
3. <i>BIBLIOGRAFIA</i>	109
VITA CHRISTI DEL SERÀPHIC DOCTOR	
SANCT JOAN BONAVENTURA	115
Taula de la present obra	513